

## もしも病気になったら

もしも病気になったら、国民健康保険証を持って医療機関へ行き、診療を受けましょう。

日本では一般的に、病気になったらまず地域の診療所へ行きます。診療所での診断の結果、より詳細な検査や手術等、高度な治療が必要とされる場合には、診療所から患者へ病院が紹介されます。通常、診療所から病院の予約を行いますので、患者は、診療所より発行された「紹介状」を持って、指定された病院へ行きます。

なお、入院患者のためのベッドが200以上ある大きな病院（例：京都大学医学部付属病院等）でも、「紹介状」が無い初診の患者を受け入れます。ただし、これらの大きな病院では、「紹介状」が無い場合、診療費に加えて特定療養費制度に基づく特別料金が請求されます（100～6,000円程度。京大病院では5,250円）。

日本の医療機関のほとんどは、診療が平日（月曜日から金曜日まで）と土曜日の午前中に限られています。日曜や祝日、年末年始、夜間など病院が閉まっている時間帯に急な病気やけがをした場合には、夜間休日急病診療所で診察が受けられます。また、医療機関の多くは予約が不要ですが、大きな病院や歯科医院は予約を必要とする場合がほとんどです。

救急病院、地域の診療所、外国語対応が可能な医療スタッフのいる施設についての情報やメディカルハンドブックは、以下のウェブサイトを参照してください。

### ◆京都市国際交流協会 URL（日・中・英・韓・西）

[www.kcif.or.jp/](http://www.kcif.or.jp/)

### ◆多文化共生センターきょうと URL（日・中・英・韓・葡）

[www.tabunkakyoto.org/](http://www.tabunkakyoto.org/)

### ◆京都健康医療よろずネット URL（日・英）

[www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx](http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx)

## 医療通訳派遣制度

京都市内にある京都市立病院、医仁会武田総合病院、康生会武田病院、京都桂病院の4つの病院では、京都に住む日本語を母語としない人々のために、医療通訳派遣制度（無料）を取り入れています。制度を利用する場合は事前の予約が必要です。対応言語や日時等の詳細は、以下の京都市国際交流協会のウェブサイトを参照してください。

なお、この制度は通常、電話での診察相談には対応していません。

### ◆京都市国際交流協会 URL（日・中・英・韓）

「医療通訳派遣制度」

[www.kcif.or.jp/iryo-t/index.html](http://www.kcif.or.jp/iryo-t/index.html)

## 多言語医療問診システム

「多文化共生センターきょうと」では、自分のパソコンやスマートフォンにダウンロードして使うことができる、病気の症状等の翻訳アプリケーションを提供しています（日・中・英・韓・葡・露等）。詳細は、同センターウェブサイトをご参照ください。

### ◆多文化共生センターきょうと URL（日・中・英・韓・葡）

（ホーム>多言語医療システム）

[www.tabunkakyoto.org/](http://www.tabunkakyoto.org/)

## 医療受付対話支援システムM<sup>3</sup>（エムキューブ）

京都市立病院および京都大学医学部附属病院では、受付窓口を設置されたコンピューターを用いて、多言語医療支援（日・中・英・韓・葡の5ヶ国語）を受けることができます。この支援システムは問診機能、道案内機能、受診手続支援機能等を備えており、使用者がより円滑に病院で医療支援を受けることができます。

### ◆医療受付対話支援システムM<sup>3</sup> URL（日・英）

[www.langrid.org/association/m3support/](http://www.langrid.org/association/m3support/)

## 京都市留学生国民健康保険料補助制度

京都市在住の私費留学生を対象に、月額700円の国民健康保険料の補助制度があります。申請時期は毎年9月です。ただし、9月の定期申請期間に申請できなかった者は、翌年3月の追加申請期間に申請できます。

申請時期には申請案内のポスターが掲示されますので注意してください。申請期間が来たら、所属の学部・研究科等事務室にて「留学生国保補助案内」を入手し、内容を熟読してください。また、申請方法・条件等の詳細については、下記ウェブサイトにて確認ください。

なお、補助金は、毎月ではなく、半期毎にまとめて振込まれます。

### ◆京都大学国際交流サービスオフィス URL

京都市外国人留学生国民健康保険料補助

[www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/ryugakusei/h\\_hojyo/](http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kuiso/ryugakusei/h_hojyo/)

## 高額療養費の支給

国民健康保険加入者が入院や手術等で、同じ月内に、同一の医療機関に高額な医療費を支払った場合、支払い限度額を超えた分について、市（区）役所で国民健康保険からの払い戻しを申請することができます。病院でもらった領収書はなくさないようにしてください。

京都市在住者の場合、対象月の3～4ヶ月後に、市（区）役所から通知が来るので、それから当該の役所で手続きをします。宇治市在住者の場合は通知が来ないので、対象月の翌月に市役所で手続きをしてください。

詳細は、京都市（区）役所にある「国民健康保険の手引」を参照してください（日・中・英・韓の4ヶ国語）。

また、居住地区の市（区）役所・支所で発行される「限度額適用認定証」を医療機関へ提示すれば、最初から自己負担限度額分だけを支払うこともできます。

### 限度額適用認定証申請必要書類

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑（または署名）

## 保健所の有料健康診断

京都大学の定期健康診断を受けそびれた者で、健康診断の証明書が必要な学生は、保健所（保健センター）や病院などで受診して証明書を申請できます。健康診断には国民健康保険が適用されません。一般的に、保健所の健康診断が安価ですが、保健所毎に指定日があり、証明書の発行に一週間ほどかかりますので注意してください。居住区でない保健所でも申請・受診できます。詳細は当該保健所に問い合わせてください。

## 만약 병이 나면

만약 병이 나면 의료기관에 국민건강보험증을 가지고 가서 진료를 받으십시오.

일본에서는 일반적으로, 병이 나면 우선 지역의 진료소에 갑니다. 진료소에서 진단 결과, 더욱 상세한 검사나 수술 등, 고도의 치료가 필요하다고 판단되는 경우, 진료소에서 환자에게 병원을 소개합니다. 통상, 진료소에서 병원 예약을 행하므로, 환자는, 진료소에서 발행된 '소개장'을 갖고, 지정된 병원에 갑니다.

덧붙여, 입원환자를 위한 침대가 200개 이상 있는 큰 병원(예:교토대학의학부부속병원 등)에서도, '소개장'이 없는 초진 환자를 받습니다. 다만, 이러한 큰 병원에서는 '소개장'이 없는 경우, 의료비 뿐 아니라 특정요양비 제도에 따른 특별요금이 청구됩니다(100~6,000엔 정도. 교토대학의학부부속병원의 경우에는 5,250엔).

일본의 의료기관의 대부분은 진료가 평일(월요일부터 금요일까지)과 토요일 오전중으로 한정되어 있습니다. 일요일이나 공휴일, 연말연시, 야간 등 병원이 문을 닫고 있는 시간대에 갑작스러운 병을 앓거나 상처를 입었을 경우에는, 야간 휴일급병진료소에서 진찰을 받을 수 있습니다. 또한, 의료기관의 대부분은 예약이 필요 없지만, 큰 병원과 치과의원은 예약을 필요로 하는 경우가 많습니다.

구급병원, 지역의 진료소나 외국어대응이 가능한 의료진이 있는 시설에 대한 정보나 메디컬 핸드북은, 이하 웹사이트를 참조해 주십시오.

◆**교토시 국제교류협회 (일본어, 중국어, 영어, 한국·조선어, 스페인어) URL**

[www.kcif.or.jp/cn/](http://www.kcif.or.jp/cn/)

◆**다문화공생 센터 오늘과 (일본어, 중국어, 영어, 한국·조선어, 포르투갈어) URL**

[tabunka-en.jimdo.com/english/](http://tabunka-en.jimdo.com/english/)

◆**Kyoto Kenko Iryo Yorozu Netto (일본어, 영어) URL**

[www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/sho/pwenglsr01.aspx](http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/sho/pwenglsr01.aspx)

### 의료통역 파견 사업

교토 시내에 있는 교토시립병원, 이진카이타케다종합병원, 코세이카이타케다병원, 교토가츠라병원 4곳의 병원에서는, 교토에 살고 일본어를 모국어로 하지 않는 사람들을 위해, 의료통역파견제도(무료)를 도입하고 있습니다. 제도를 이용할 경우는 사전 예약이 필요합니다. 대응언어나 일시 등 상세한 사항은, 이하 교토시국제교류협회 웹사이트를 참조해 주십시오.

또한, 이 제도는 일반적으로 전화상에서 진찰상담하는 경우에는 이용할 수 없습니다.

◆**교토시 국제교류협회 (일본어, 중국어, 영어, 한국·조선어) URL '의료통역 파견 사업'**

[www.kcif.or.jp/iryoo-t/index.html](http://www.kcif.or.jp/iryoo-t/index.html)

### 다국어 의료문진 시스템

'다문화공생센터교토'에서는, 자신의 컴퓨터나 스마트폰에 다운로드하여 사용할 수 있는, 병의 증상 등의 통역 어플리케이션을 제공하고 있습니다(일본어, 중국어, 영어, 한국어, 포르투갈어, 러시아어 등). 상세한 사항은, 같은 센터 웹사이트를 참조해 주십시오.

◆**다문화공생 센터 오늘과 (일본어, 중국어, 영어, 한국·조선어)URL**

[tabunka-en.jimdo.com/english/](http://tabunka-en.jimdo.com/english/)

### M<sup>3</sup>: Computer-Mediated Multilingual Medical Communication Support System

Kyoto City Hospital 및 Kyoto University Hospital 에서는 접수창구에 설치된 컴퓨터를 이용하여 다언어의료지원(일본어, 중국어, 영어, 한국어·조선어, 포르투갈어 등 5개국어)을 받을 수 있습니다. 이 지원시스템은 문진기능, 길 안내기능, 진찰수속 지원기능등을 갖추고 있으며, 사용자가 보다 원활하게 병원에서 의료지원을 받을 수 있도록 도와 줍니다.

◆**M<sup>3</sup>: Computer-Mediated Multilingual Medical Communication Support System (일본어, 영어) URL**

[www.langrid.org/association/m3support/indexe.html](http://www.langrid.org/association/m3support/indexe.html)

## 교토시 유학생 국민건강보험료 보조제도

교토시 주재의 사비 유학생을 대상으로 월액700엔의 국민건강보험료의 보조제도가 있습니다. 신청기간은 9월입니다. 단 9월의 정기신청기간에 신청을 하지 못한 사람은 다음 해 3월의 추가신청접수기간에 신청할 수 있습니다.

신청기간에는 신청안내의 포스터가 게시되기 때문에 주의해 주세요. 신청기간이 되면, 소속 학부, 연구과 등 사무실에서 '유학생국민건강보험료보조안내'를 받아, 내용을 숙독해 주십시오. 또한, 신청방법, 조건 등 상세한 사항에 대해서는 아래 웹사이트에서 확인해 주십시오.

또한, 보조금은 매월이 아니라, 보름마다 정리되어 입금됩니다.

◆**Kyoto University International Service Office (영어) URL**

Kyoto City International Students NHI Fee Subsidy  
[www.opir.kyoto-u.ac.jp/en/kuiso/students/health-i/](http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/en/kuiso/students/health-i/)

## 고액요양비의 지급

국민건강보험가입자가 입원이나 수술 등으로 같은 달 내에 동일한 의료기관에 고액의 의료비를 지불했을 경우, 지불 한도액을 초과한 금액에 대해서 시(구)청에서 국민건강보험으로부터의 환부를 신청할 수 있습니다.

병원에서 받은 영수증을 잘 보관하십시오.

교토시 재주자의 경우, 대상이 되는 달의 3~4개월 후에 시(구)청에서 통지가 오므로 그 후에 해당 관청에서 수속을 합니다. 우지시 재주자인 경우는 통지가 오지 않으므로, 대상이 되는 달의 다음 달에 시청에서 수속을 하십시오.

상세한 것은 교토시(구)청에 있는 '국민건강보험 입문서'(일본어, 중국어, 영어, 한국·조선어의 4개국어 표기)를 참조하십시오.

또한, 70세미만의 사람이 입원할 경우, 거주지의 관청에서 발행되는 '한도액 적용 인정증'을 진료시 의료기관에 가져가면, 처음부터 자기부담 한도액만큼만 지불할 수도 있습니다.

**한도액 적용 인정증 신청 구비서류**

- ① 국민건강보험증
- ② 인감 (또는 서명)

## 보건소의 유료 건강진단

교토대학의 정기건강진단을 받지 못한 자로, 건강진단 증명서가 필요한 학생은 보건소나 병원 등에서 검사를 받고 증명서를 신청할 수 있습니다. 건강진단에는 국민건강보험이 적용되지 않습니다. 일반적으로 보건소의 건강진단이 저렴하지만, 보건소마다 지정일이 있으며, 증명서 발행에 1주일 정도 소요되므로 주의하십시오. 거주구가 아닌 보건소에서도 신청·검사를 받을 수 있습니다. 상세한 것은 해당보건소로 문의하십시오.

## 各種保険について

交通事故などによる怪我の治療や、他人に怪我をさせた場合、器物を破損した場合の損害賠償などは、国民健康保険が適用されません。不測の事態に備え、下記を参考に、保険に加入することを強くお勧めします。

### 自分の病気・けが

#### ◆学生教育研究災害傷害保険(原則全員加入)

大学内での授業や研究中および通学中の不慮の事故等により被る傷害に対する補償。申込先は奨学厚生課(P.48⑩)。

#### ◆学生総合共済・生命共済(任意)

学内外を問わず不慮の災害、事故、病気・怪我による通院や入院等を国民健康保険より広範囲に補償する。申込先は京都大学生協。

### 他人・対物への補償

#### ◆学研災付帯賠償責任保険(原則全員加入)

教育研究中に他人に怪我をさせた場合等に被る法律上の損害賠償を補償する。申込先は奨学厚生課(P.48⑩)。

#### ◆学生賠償責任保険(任意)

日常生活で他人に怪我をさせた場合等を広範囲に補償する。申込先は京都大学生協。

### 住宅に関する補償

#### ◆学生総合共済・火災共済(任意)

借部屋での火災や水漏れによる被害等を補償する。申込先は京都大学生協。

#### ◆留学生住宅総合補償(該当者のみ)

加入学生及びその連帯保証人に対する補償を提供します。この補償を利用できるのは、指導教員が連帯保証人になってくれるとき、または京都大学留学生住宅保証制度(P.23参照)を利用するときです。申込先は、国際交流サービスオフィス(P.48⑩)。

## 防犯・防災

### 緊急連絡先(通話無料 24時間)

|             |      |
|-------------|------|
| 警察(盗難・犯罪)   | 110番 |
| 消防署(火事・救急車) | 119番 |

### 外出・就寝時の心得

- 外出や就寝時には、戸締り、電気、ガス、冬季の暖房の火の元(アイロン、台所のコンロ、暖房器具)などを点検する。

### 盗難・紛失

- 盗難にあったら、110番(警察)に通報する。
- 預金通帳やキャッシュカード、クレジットカードなどを紛失したり盗まれたりしたら、発行した金融機関にすぐに支払停止を申請する。また警察にも届け出る。
- 警察では、遺失届・盗難届証明書を発行します。この証明書は在留カード(外国人登録証明書)やパスポートの再発行手続の際等に必要となる場合があります。

### 交通事故

- 小さな事故でも、すぐに110番(警察)に連絡する。
- 負傷者がいる時は、119番(消防署)に電話して救急車を呼び病院へ運ぶ。
- 外傷がなくても、後日に後遺症がでることもあるので、必ず病院で診察を受ける。
- 事故の相手の名前・住所・電話番号・年齢・運転免許証番号・自動車の車両番号・加入している保険会社・保険内容を確認する。
- 目撃者がいる場合は、その人の名前・住所・電話番号も聞く。

#### ◆京都府交通事故相談所(日本語のみ)

URL: [www.pref.kyoto.jp/kotsujikosodan/](http://www.pref.kyoto.jp/kotsujikosodan/)  
電話: 075-414-4274

### 地震・台風への防災対策

- 避難時の通路には荷物を置かない。
- 睡眠中に頭に物が落ちてこないように家具を配置し、転倒防止のために固定する。
- 非常のための食料品、飲料水、携帯ラジオ、懐中電灯、ろうそく、マッチ、救急医薬品等を準備しておく。
- 避難場所や、はぐれたときの集会所を、家族みんなで決めておく。小学校の運動場などが避難場所によく使われている。
- 避難所や火事が起きた場所に関する質問は、消防の相談電話(075-231-5000:日本語のみ)に問い合わせる。

#### ◆京都市消防局(日・中・英・韓) URL

[www.city.kyoto.lg.jp/shobo/index.html](http://www.city.kyoto.lg.jp/shobo/index.html)

### 被災したら

- すぐにガスなどの火元を消す。
- ラジオやテレビから正しい情報を入手する。関西の主な都市(大阪・京都・神戸など)では、外国語ラジオ放送FM Cocolo(76.5MHz)で、災害が起きたときの緊急放送などを聞くことができます(アジアの言葉を中心に17カ国語)。
- 「徒歩で、荷物を最小限にして」避難する。
- 自宅に戻れない場合は、自分の国の在日大使館(領事館)と所属の学部・研究科等に連絡し、大学、大使館(領事館)の援助や家族からの問い合わせに備える。

#### ◆FM Cocolo URL

[www.cocolo.jp/](http://www.cocolo.jp/)

#### ◆日本国外務省「駐日外国公館」URL

[www.mofa.go.jp/mofaj/link/embassy.html](http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/embassy.html)

## 각종 보험에 대해서

교통사고 등에 의한 부상 치료나, 타인에게 부상을 입혔을 경우, 기물을 파손했을 경우의 손해배상 등은, 국민건강보험이 적용되지 않습니다. 예기치 않은 사태에 대비하여 아래를 참고로, 보험에 가입할 것을 적극 권장하고 있습니다.

### 자신의 병·부상

#### ◆Personal Accident Insurance for Students while Pursuing Education and Research(원칙상 전원 가입)

대학내에서의 수업이나 연구 중, 혹은 통학 중의 뜻하지 않은 사고 등으로 입은 상해에 대한 보상. 신청하는 곳은 Student Scholarship and Welfare Division (P. 48⑩).

#### ◆Student Mutual Benefit, Life Mutual Insurance(임의)

학내외를 막론하고 뜻하지 않은 재해·사고·병·부상으로 인한 통원이나 입원 등을 국민건강보험보다 광범위로 보상. 신청하는 곳은 교토대학 생활협동조합(Co-op).

### 타인·기물에 대한 보상

#### ◆Personal Liability Insurance for Students while Pursuing Education and Research(원칙상 전원 가입)

교육, 연구 중에 남에게 부상을 입혔을 경우 등에 입은 법률상의 손해배상을 보상. 신청하는 곳은 Student Scholarship and Welfare Division (P.48⑩).

#### ◆Personal Liability Insurance for Students(임의)

일상생활에서 남에게 부상을 입혔을 경우 등을 광범위하게 보상. 신청하는 곳은 교토대학 생활협동조합(Co-op).

### 주택에 관한 보상

#### ◆Student Mutual Benefit, Fire Mutual Insurance (임의)

셋방에서의 화재나 누수에 의한 피해등을 보상. 신청하는 곳은 교토대학 생활협동조합(Co-op).

#### ◆Comprehensive Renters' Insurance for Foreign Students Studying in Japan (해당자만)

가입 학생 및 그 연대보증인에게 대한 보상을 제공. 이 보상은, 지도 교원이 연대보증인이 되어 줄 때, 또는 교토대학 유학생 주택 보증 제도(P.24참조)를 이용할 때 받을 수 있습니다. 신청하는 곳은, International Service Office(P.48⑧⑩).

## 방법·방재

### 긴급연락처(무료 24시간)

|             |     |
|-------------|-----|
| 경찰(도난·범죄)   | 110 |
| 소방서(화재·구급차) | 119 |

### 외출·취침시의 단속

- 외출이나 취침시에는 문단속, 전기, 가스, 겨울철 화기(다리미, 부엌의 가열기구, 난방기구) 등을 철저히 점검한다.

### 도난·분실

- 도난당하면 110번(경찰)에 통보한다.
- 예금통장이나 현금카드, 신용카드 등을 분실하거나 도둑 맞으면 발행한 금융기관에 즉시 지불 정지를 신청한다. 또한, 경찰에도 신고한다.
- 경찰에서는 분실신고·도난신고 증명서를 발행한다. 이 증명서는 재류카드 (또는 외국인등록 증명서) 나 여권의 재발행 수속에 필요한 경우가 있습니다.

### 교통사고

- 작은 사고라도 바로 110번(경찰)에 연락한다.
- 부상자가 있을 시는 119번(소방서)에 전화해서 구급차를 불러 병원에 이송한다.
- 외상이 없어도 나중에 후유증이 나타나는 일도 있으므로 반드시 병원에서 진찰을 받는다.
- 사고 상대의 이름, 주소, 전화번호, 연령, 운전면허증 번호, 자동차차량번호, 가입하고 있는 보험회사, 보험내용을 확인한다.
- 목격자가 있을 경우, 그 사람의 이름, 주소, 전화번호도 물어 둔다.

#### ◆교토부 교통사고상담소 (일본어)

URL: [www.pref.kyoto.jp/kotsujikosodan/](http://www.pref.kyoto.jp/kotsujikosodan/)

전화: 075-414-4274

### 지진·태풍에 대한 방재대책

- 피난시의 통로에는 짐을 두지 않는다.
- 수면중에 머리에 물건이 떨어지지 않도록 가구를 배치하고 전도 방지를 위해서 고정한다.
- 비상시를 대비한 식료품, 음료수, 휴대용 라디오, 손전등, 양초, 성냥, 구급약품 등을 준비해 둔다.
- 피난장소나 헤어졌을 시의 집합장소를 가족 모두가 정해 둔다. 초등학교 운동장 등이 피난장소로 잘 이용된다.
- 피난장소나 화재가 일어난 장소에 관한 질문은 소방상담전화(075-231-5000:일본어)로 문의한다.

#### ◆교토시 소방국 (한국·조선어) URL

[www.city.kyoto.jp/shobo/bomanual/foerign.html](http://www.city.kyoto.jp/shobo/bomanual/foerign.html)

### 재해시에

- 즉시 가스 등의 화기를 끈다.
- 라디오나 텔레비전을 통해 정확한 정보를 입수한다. 간사이의 주요도시(오사카, 교토, 고베 등)에서는 외국어 라디오 방송 FMCoccolo76.5 MHz로 재해가 일어났을 시의 긴급방송 등을 들을 수 있습니다(아시아 언어를 중심으로 17개국어).
- '짐을 최소한으로 해서 도보로' 피난한다.
- 자택에 돌아가지 못하는 경우는, 자국의 재일대사관(영사관)과 소속학부·연구과등에 연락하여, 대학, 대사관(영사관)의 원조 및 가족으로부터 있을 문의에 대비한다.

#### ◆FM Cocolo (영어) URL

[www.cocolo.jp/](http://www.cocolo.jp/)

#### ◆Foreign Missions in Japan by the Ministry of Foreign Affairs of Japan (영어) URL

[www.mofa.go.jp/about/emb\\_cons/protocol/index.html](http://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html)